

Применение метода тематического принципа отбора терминологии для словаря-минимума по техническим дисциплинам Аилчиева Т. А.

*Аилчиева Таалайнур Аилчиевна / Ailchieva Taalainur Ailchievna – научный сотрудник,
Инженерная академия Кыргызской Республики, г. Бишкек, Кыргызская Республика*

Аннотация: практическая систематизация содержания словаря-минимума по тематическим группам определила выбор методов исследования. Теоретически обоснован системный анализ терминологических рядов словаря-минимума. Определен тематический метод отбора терминологии, что, в результате, может повлиять на качество учебных и справочных изданий.

Ключевые слова: тематический принцип отбора терминологии, словарь-минимум, теоретическая механика, лексический подбор.

Введение. Потребность в обучении молодого поколения уже с давних времен породила учебные пособия и словари. Научно-техническое обновление общества немислимо без выпуска словарей. Словари помогают передаче научно-технической информации, а также толкованию текстов по разным отраслям знаний. При составлении словаря специалисты обратили внимание лишь на морфолого-словообразовательные способы и основные принципы их употребления. Однако функциональные особенности и система упорядоченности технических терминов во внимание не привлекались. Сегодня в теории педагогики системный анализ в совершенствовании содержания словаря-минимума рассматривается как важнейшее направление. При этом обсуждаемый нами вопрос понимается как качество образовательного процесса и имеет большое значение в улучшении качества учебных пособий.

Целью данной работы является отбор лексических единиц для составления словаря-минимума по теоретической механике, предназначенного студентам кыргызских групп технического вуза. На 1-2-х курсах осуществляется начальный этап профессионального самоопределения студентов, в ходе которого они знакомятся с основными понятиями технических дисциплин. Словарь-минимум должен выступать как инструмент приобретения знаний. Именно он позволяет добиться введения и закрепления новой лексики, а также контроля усвоения материала.

В соответствии с целью была выдвинута гипотеза о том, что качество составления словаря-минимума улучшится, если подбор лексических единиц и их применение будут систематизированы на базе рекомендованных задач: создать словарь-минимум по механике с единой терминологической системой; выявить основные критерии подбора и т. д.

Метод исследования. Практическая систематизация содержания словаря-минимума по тематическим группам определила выбор методов исследования. Теоретически обоснован системный анализ терминологических рядов словаря-минимума. Системный подход - важнейшее качество словаря, определяющее во многом его научность [3].

Содержание работы. Терминологическая система словаря-минимума, разработанная для студентов с обучающей направленностью, составляет основу учебного словаря, следовательно, он представляет большой интерес для преподавателя. Поэтому вопрос разработки лексического минимума нельзя рассмотреть оторванно от учебного процесса. Следует отметить, что для составления любого типа словаря служит «принцип отбора лексики». Общим принципом для составления академических и учебных словарей должно быть соответствие состава словаря его практическому назначению.

На уровне большого учебного словаря общего назначения дают о себе знать принципы тематичности и целенаправленности [4]. Цель словаря, запросы потенциальных потребителей словаря определяют на этом уровне круг тематически прикрепленной лексики и степень детализации каждой из тем. Справочник для самых разнообразных целей, кроме узкоспециальной терминологии, предполагает принцип нормативности лексики; справочник для любых целей обучения руководствуется строгой синхронностью; учебный словарь для работы над активной и пассивной лексикой на продвинутом этапе ориентируется не только на индивидуальный словарный запас [4], но и на определенный круг тем, а активная работа над лексикой на продвинутом этапе по определенной тематике предполагает целенаправленность отбора лексики.

Словари с объемом до 30 000 слов должны строиться со строгим разделением на активные (ономасиологические) и пассивные (семасиологические). Для них необходимо указание тематики, назначения и адресата словаря, чтобы можно было точнее и плодотворнее произвести отбор лексики [3]. В этих границах возможно значительное целевое и тематическое варьирование.

В данном случае проблему подбора мы рассмотрим с точки зрения систематизации терминов по тематическим группам.

Отбор терминов является одним из важнейших процессов в терминологической работе. В систему понятий всякой области знания входят понятия трех групп: первая – специфические для данной области знания; вторая – одновременно рассматриваемые и в смежных областях, и третья – принадлежащие к общетехническим и другим системам понятий. Включение в систему понятий первой группы – понятия специфические. Чтобы различить понятия всех трех групп, необходимо вначале выявить состав данной системы понятий (ее разделы). Например, при систематизации понятий по теории механизмов машин следует выделить три раздела: статика, кинематика и динамика. Во всех этих трех разделах имеются понятия (термины) всех трех групп, в одной больше, в другой

меньше.

В разделе понятий, относящихся к статике, имеются понятия по общим свойствам сил и равновесием твердых тел. Конечно, основные термины по системе сил и равновесию должны рассматриваться в работах, которые посвящены движению или состоянию покоя твердого тела, остаются специфическими.

Собственно из терминологии по механике должны быть исключены также термины, обозначающие понятия электротехнические и общие понятия о двигателе. Электротехнические понятия рассматриваются в соответствующих разделах электротехники (общая электротехника, электромашиностроение, электрическая аппаратура). Это мы характеризуем на примере термина «двигатель»:

- двигатель электрический;
- двигатель синхронный;
- двигатель асинхронный [2].

Понятия, общие для всех двигателей, также следует выделить в особую группу. В автотехнической терминологии должны остаться только специальные термины, обозначающие понятия, связанные с автомобильным двигателем. Перед каждым словом в русском варианте проставлено условное обозначение (~), что означает - нет необходимости повтора. После каждого знака (~) приводятся слагаемые слова. Например, **Двигатель** – кыймылдаткыч:

- ~ автомобильный – автомобиль кыймылдаткычы;
- ~ балансирный – тендегич кыймылдаткыч;
- ~ бензиновый бензин кыймылдаткыч [1].

Прежде чем приступить к рассмотрению терминов, связанных с движением твердых тел и силой, воздействующей на него, необходимо систематизировать терминологию, т. е. произвести отбор терминов в определенную систему терминологии.

Понятия, связанные с тяговыми расчетами, должны быть согласованы с аналогичными понятиями в смежных областях (сопротивление материалов, строительная механика, гидравлика, детали машин и др.). Определения понятий второй группы, используемых как в данной системе понятий, так и в системе понятий смежных областей науки и техники, должны быть составлены с учетом их функционирования во всех этих областях, т. е. материал нужно проработать так, чтобы он удовлетворял все области, где бы данные понятия не применялись.

Понятия третьей группы, привлекаемые в «готовом» виде, не подлежат рассмотрению при упорядочении данной терминологической системы. Исключение может быть сделано, если для них еще не установлены (не упорядочены) соответствующие терминологии, а для понимания специфических терминов необходимо уточнить их определения, и если нужно несколько иначе интерпретировать [5] эти понятия в рассматриваемой системе.

Образование системы понятий начинается с отбора собственных понятий, составляющих данную область знания. После отбора приступают к систематизации понятий, их группировке по частям, разделам и подразделам. Конечно, между отбором и систематизацией, как двумя частями работы, может и не оказаться границы: они часто сопутствуют одна другой.

Систематизация понятий – это расположение понятий терминологии в соответствии со структурой данной области знания. Принадлежность понятия к той или иной части определяется его категорией. В терминологии по механике наиболее отчетливо выделяются следующие категории понятий: предметы, процессы (явления), свойства, величины.

К категории предметов относятся механизмы и машины, устройства, детали, материалы (ускорители заряженных частиц, диоды, металлы) [3]. Категорию процессов образуют понятия, связанные с действиями, перемещениями и т. д., т. е. с качественными и количественными изменениями (изнашивание, регулировка движения и т. д.). Например, **Изнашивание** – жешилуу:

- ~ абразивный – абразивдуу жешилуу;
- ~ абсолютный – абсолюттук жешилуу;
- ~ инструмента – аспаптык жешилуу [2].

К категории свойств относятся понятия, характеризующие качественную сторону предметов [3] (электропроводность, упругость, пластичность). Например,

Жесткость – катуулук:

- ~ валов – валдардын катуулугу;
- ~ осевая – октук катуулук;
- ~ поперечная – туурасынан катуулук [2].

Понятия, относящиеся к категории свойств, в зависимости от терминологической практики, сложившиеся в той или иной области знания, могут определяться также как способность. Так, например, *механическое движение – наиболее простая и легкая форма движения* [2].

К категории *величин* мы относим понятия, оценивающие явления с количественной стороны. Например, **Величина** – чондук:

- ~ абсолютная – абсолюттук чондук;
- ~ векторная – вектордук чондук;
- ~ натуральная – чыныгы чондук [1].

Это – расчетные понятия, параметры, коэффициенты и т. д. Поскольку количественно оцениваются и предметы, и процессы, и свойства, то типы понятий категории величин чрезвычайно разнообразны.

Выводы. Успехи тематической систематизации терминологии в процессе создания словаря-минимума, прежде

всего, зависят от уровня развития той или иной области знания. В результате, применение метода отбора терминологии по тематическим принципам должно не только отразить качественное содержание справочных или учебных изданий, но и должно способствовать совершенствованию образовательного процесса.

Литература

1. *Акаева М. Д., Абдраимов С.* Машина таануу терминдеринин орусча-кыргызча создугу. – Бишкек, 2006. – 165 с.
2. *Усубалы уулу Ж., Курманалы уулу К., Дуйшен кызы М.* Машинелердин механикасы боюнча орусча-кыргызча создугу. – Бишкек, 2004. – С. 36-37.
3. *Денисов П. Н.* Типология учебных словарей // Проблемы учебной лексикографии. – М., 1977. – 273 с.
4. *Лотте Д. С.* Некоторые принципиальные вопросы и отбора и построения научно-технических терминов. – М., 2000. – 367 с.
5. *Монолдорова Т. А.* Лингводидактические основы создания учебного словаря-минимума для студентов первого курса технического вуза: Автореф. Дисс ... канд. пед. наук; – Бишкек, 2009. – 24 с.
6. *Лотте Д. С.* Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы и методики. – М., 1999. – С. 237-141.